

Türkiye'de Yaşam ve Çalışmak 2
Leben und Arbeiten in der Türkei 2



Sosyal Güvenlik
Soziale Sicherung



Inhalt:

Soziale Sicherung	2
Deutsche Rentenleistungen	4
Rente in der Türkei	8
Kranken- und Pflegeversicherung	12
Sonstige Sozialleistungen	14

İçindekiler:

Sosyal Güvenlik	3
Alman Emeklilik Sigorta Primleri	5
Türkiye'de Emeklilik	9
Sağlık Sigortası	13
Diğer Sosyal Ödenekler	15

Sevgili Türk hemşehrilerimiz,

elinizdeki bu broşür, ülkeleri olan Türkiye'ye geri dönmeyi düşünen ya da dönüş için kesin planı olanlara hitap etmektedir.

Olgun yaşa gelmiş ve emeklilik dönemini kendi ülkesinde geçirmek isteyen pek çok insan, emekliliğinin nasıl olacağını merak etmektedir. Daha gençler de, Türkiye'de yeni bir mesleki yaşam imkanı aramakta ve şu soruyu sormaktadır: ailemin ve kendi sosyal güvenliğimi sağlamak için acaba neler yapmalıyım? Hastalık ve kaza sigortaları ile ve diğer konulardaki sigortalar nedir ve nasıldır? Bir çok görüşmeden bilmekteyiz ki, geri dönenler için Almanya'da sunulan çok sayıdaki danışmanlık hizmetlerinden çoğunluk haberdar değil. Türkiye'ye geri dönmüş olanlar arasında fikrini aldıklarımız arasında, "... eğer bunları baştan bilmiş olsaydım, pek çok sorunu hiç yaşamazdım..." diyen sayı ise hayli fazla.

Bu nedenle, elinizdeki bu broşürü dikkatle okumanızı ve içeriğini aileniz ve dostlarınızla görüşmenizi öneririz. Bu broşürün içinde, tavsiye ve yardıma ihtiyaç duymanız durumunda nerelere başvurabileceğinize dair yararlı bilgiler bulunmaktadır.

Saygılarımızla

İsoplan - danışma servisi

„geri dönüş ve entegrasyon“

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger aus der Türkei,

diese Broschüre wendet sich an alle, die daran denken oder bereits den festen Plan haben, in ihre Heimat - die Türkei - zurückzukehren.

Viele Ältere von Ihnen wollen ihren wohlverdienten Ruhestand in der Heimat verbringen und werden sich fragen: Was geschieht eigentlich mit meiner Rente? Andere, auch Jüngere, suchen eine neue berufliche Chance in der Türkei und werden sich fragen: Was muss ich eigentlich alles regeln zur Sicherheit meiner Familie und für mich selbst? Wie sieht das aus mit der Krankenversicherung, Unfallversicherung und vielem anderem mehr?

Wie wir aus zahlreichen Gesprächen wissen, ist den meisten von Ihnen nicht bekannt, dass es in Deutschland eine Fülle von Beratungsangeboten für Rückkehrer gibt. Und so mancher Rückkehrer, mit dem wir in der Türkei gesprochen haben, sagte uns: „... wenn ich das gewusst hätte, so hätte ich mir manche Probleme erspart ...“.

Lesen Sie diese Broschüre also aufmerksam durch, und sprechen Sie mit Ihrer Familie und Ihren Freunden darüber. Sie enthält zahlreiche praktische Hinweise, wohin Sie sich wenden können, wenn Sie Rat und Hilfe brauchen.

Ihr

isoplan-Informationsdienst

„Mobilität und Integration“

im Auftrag der Bundesagentur für Arbeit

Soziale Sicherung



Beratungsstellen der Bundesagentur für Arbeit

Wenden Sie sich an die Berater in der für Sie zuständigen Arbeitsagentur oder die Berater des Europaservice (ES-BA). Die Anschriften finden Sie auf der letzten Seite dieser Broschüre.

In den Europaservice-Zentren (ES-BA) können Sie sich in Rückkehrfragen informieren (Adressen nach Seite 16).

Beratung erhalten Sie auch bei Ihrem Generalkonsulat. Aktuelle Ansprechpartner nennt Ihnen bei Bedarf:

Botschaft der Republik Türkei

Arbeits- und Sozialabteilung
Rungestr. 9
10179 Berlin
Tel.: (030) 27 5859
Fax: (030) 27 90915
www.tuerkischebotschaft.de

Was ist zu beachten?

Wenn Sie sich zur Rückkehr in die Türkei entschieden haben, fragen Sie sich sicher, wie Sie für sich und ihre Familie eine optimale Versorgung für die Zeit nach der Rückkehr in der Heimat sicherstellen können. Ganz wichtig ist natürlich die Frage danach, was mit Ihren in Deutschland eingezahlten Rentenbeiträgen geschieht. Ein den deutschen Leistungen entsprechendes System der sozialen Sicherung gibt es in der Türkei nicht, und viele der Ihnen bekannten Leistungen bestehen nur in der Bundesrepublik Deutschland. So kennt die Türkei keine Kindergeldzahlungen. Sozialhilfe ist äußerst niedrig und nur wenige können sie erhalten.

Dennoch ist auch im türkischen Grundgesetz das Recht auf soziale Sicherung (sosyal güvence) verankert. So gibt es auch in der Türkei eine Kranken-, Renten- und Unfallversicherung. 1999 wurde erstmals eine Arbeitslosenversicherung eingeführt und die Rentenversicherung reformiert.

Aber es gibt auch viele Unterschiede zwischen den Systemen der sozialen Sicherung in Deutschland und in der Türkei. Um so wichtiger ist es, sich frühzeitig zu informieren.

Wo kann ich mich beraten lassen?

Zahlreiche Stellen kümmern sich in Deutschland um die Belange ausländischer Mitbürger. Was die Frage der sozialen Sicherung angeht, so sind hier sicherlich an erster Stelle die Arbeits- und Sozialabteilung der türkischen Botschaft in Berlin sowie die türkischen Arbeits- und Sozialattachés in den Konsulaten zu nennen. Darüber hinaus stehen in allen Bundesländern und den größeren Städten Ausländer- oder Integrationsbeauftragte sowie die so genannten Träger der Freien Wohlfahrtspflege (wie die Arbeiterwohlfahrt) und zahlreiche Vereine und Initiativen zur Verfügung.

Ein besonderes Netz von Beratern hat die Bundesagentur für Arbeit in den Arbeitsagenturen aufgebaut. Ferner gibt es in praktisch allen Arbeitsagenturen speziell geschulte Mobilitätsberater, die Ihnen weiterhelfen und dabei eng mit anderen örtlichen Stellen zusammenarbeiten, wenn es um besondere Probleme zu Fragen der sozialen Sicherung geht.

Nelere dikkat etmelisiniz?

Eğer Türkiye'ye kesin dönüşe karar verdiyseniz, kesin dönüşten sonra kendi ülkenizde kendinizin ve ailenizin sosyal güvenliğini optimal biçimde nasıl sağlayacağınız konusunda bazı sorularınız olacaktır. Hiç şüphesiz buradaki en önemli soru, Almanya'da ödemiş olduğunuz sigorta primlerinin ne olacağı konusudur. Almanya'daki sisteme benzeyen bir sosyal güvenlik sistemi Türkiye'de yoktur ve alışık olduğunuz pek çok sigorta katkısı yalnızca Almanya'da bulunmaktadır. Örneğin Türkiye çocuk parası ödemesini bilmemektedir. Sosyal yardım miktarı ise son derece düşüktür ve ancak çok az kişiye ödenmektedir.

Buna rağmen Türk Anayasası'nda de sosyal güvence, bir hak olarak yer almaktadır. Böylelikle Türkiye'de hastalık, emeklilik ve kaza sigortası vardır. 1999 yılında ilk kez işsizlik parası devreye girmiştir ve emeklilik sigortası reforme edilmiştir.

Nereden bilgi edinebilirim?

Almanya'da pek çok kurum, yabancı yurttaşların sorunlarıyla ilgilenmektedir. Sosyal güvence ile ilgili olarak sorular için başvurulacak yerler hiç şüphesiz Berlin'deki Türkiye Büyükelçiliği'nin Çalışma ve Sosyal Güvenlik Müsteşarlığı ile Başkonsolosluklar'daki Çalışma ve Sosyal Güvenlik Ataşelikler ilk sırada gelmektedir. Bunun ötesinde bütün eyaletlerde ve yaklaşık her büyük kentte Yabancılar Sorumluları ile Danışmanları ile, ("Türkdanış" gibi) çeşitli özel yardım kuruluşları, kurumları ve cemiyetleri de bulunmaktadır.

Federal Çalışma Dairesi ise, Çalışma Daireleri çatıları altında danışmanlardan oluşan özel bir ağ oluşturmuştur. Öte yandan yaklaşık her Çalışma Dairesi'nde uzman konumunda "Göç Danışmanları" bulunmaktadır. Bu danışmanlar size, sosyal güvence konularında yardımcı olurken, diğer yerel kurumlarla sıkı işbirliği içinde çalışarak hizmet sunarlar.



Çalışma Dairelerin Danışma Merkezleri

Bağlı olduğunuz Çalışma Dairesi veya „Avrupa Hizmeti“ (ES-BA) danışmanına başvurunuz lütfen. Merkezlerin adresleri bu broşürün son sayfasında bulunmaktadır.

„Avrupa Hizmeti-Merkezleri“nde (ES-BA) geri dönüş konusu hakkında bilgi edinebilirsiniz.

Danışmanlık hizmetinden, bağlı olduğunuz Başkonsolosluğunuz'dan da yararlanabilirsiniz. Kime başvurabileceğinizi Büyükelçilik'ten öğrenmeniz mümkündür:

Botschaft der Republik Türkei

Arbeits- und Sozialabteilung
Rungestraße 9
10179 Berlin
Tel.: (030) 27 5859
Fax: (030) 27 90915
www.tuerkischebotschaft.de

Deutsche Rentenleistungen

Zuständig sind:

Für die Rentenversicherung aller Arbeiter:

Deutsche Rentenversicherung
Ober- und Mittelfranken
Wittelsbacherring 11
95444 Bayreuth
Tel.: 0921/ 607-0
Fax: 0921/ 607-734
www.deutsche-rentenversicherung-bayreuth.de

Für die Rentenversicherung aller Angestellten:

Deutsche Rentenversicherung Bund
Ruhrstr. 2
10709 Berlin-Wilmersdorf
Tel.: 030/ 865-1
www.deutsche-rentenversicherung-bund.de

Für die knappschaftliche Rentenversicherung, Mitarbeiter der Deutschen Bahn AG und für Arbeiter und Angestellte der Seeschifffahrt:

Deutsche Rentenversicherungsknappschaft -
Bahn - See
Pieperstraße 14-28
44789 Bochum
Tel.: 0234/ 304-0
www.deutsche-rentenversicherung-knappschaft-bahn-see.de

In Deutschland erbrachte Rentenleistungen...

Zur Regelung Ihrer Rentenansprüche besteht ein Sozialversicherungsabkommen zwischen Deutschland und der Republik Türkei. Das Abkommen stellt sicher, dass auch bei einer Rückkehr für Sie die gleichen Voraussetzungen wie für den Rentenbezug in Deutschland gelten. In Deutschland erworbene Ansprüche auf Rentenleistungen werden (soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen) mit erworbenen Ansprüchen in der Heimat zu einer Gesamtsicherung aufgerechnet.

Bei einer Rückkehr bestehen grundsätzlich drei Möglichkeiten:

- a) Ansprüche bestehen lassen, um später eine Rente zu beziehen (Auszahlung deutscher Rentenleistungen in die Heimatländer);
- b) Anrechnung von Beiträgen an die deutsche Rentenversicherung auf die Rentenleistungen in der Türkei gemäß den jeweiligen Versicherungszeiten (Pro-Rata-Rente);
- c) Erstattung der Arbeitnehmerbeiträge zur Rentenversicherung.

Achtung: Türkische Staatsangehörige erhalten ihre Rente bei Wohnsitz in der Türkei grundsätzlich in gleicher Höhe gezahlt wie bei Wohnsitz in Deutschland. Dagegen werden auf Erwerbsminderung beruhende Renten, die wegen Fehlens eines Teilzeitarbeitsplatzes in Deutschland gewährt wurden, wegen der im Abkommen insoweit eingeschränkten Gebietsgleichstellung nicht in die Türkei gezahlt. Das bedeutet z.B., dass der Rentner anstelle einer Erwerbsunfähigkeitsrente ab Umzug in die Türkei nur noch die niedrigere Berufsunfähigkeitsrente ausgezahlt bekommt oder dass der Anspruch auf Rente entfällt.

Die Altersrente für Schwerbehinderte, Berufsunfähige und Erwerbsunfähige erhalten Sie, wenn Sie das 60. Lebensjahr vollendet haben, bei Beginn der Altersrente als schwerbehindert anerkannt oder erwerbsunfähig sind und die besondere Wartezeit von 35 Jahren erfüllt haben.

Vorzeitige Auszahlung

Achtung:

Überlegen Sie gut, ob Sie wirklich Ihre Rentenbeiträge auszahlen lassen wollen.

Haben Sie eine andere finanzielle Sicherung für Ihr Alter?

Bedenken Sie auch: Bei einer Auszahlung verlieren Sie einen Teil des Geldes, das Ihnen zusteht. Ihr Arbeitgeber hat ebenfalls Beiträge für Sie eingezahlt. Diese Beiträge werden Ihnen nicht erstattet. Wenn Sie sich gegen eine Auszahlung entscheiden, dann erhöhen die Beiträge Ihres Arbeitgebers Ihre Rente.

Kann ich mir meine deutsche Rente vorzeitig auszahlen lassen?

Eine vorzeitige Auszahlung der in der Bundesrepublik eingebrachten Rentenbeiträge (sog. Arbeitnehmeranteil: 50 % der Beitragssumme, während der Arbeitgeberanteil bei der Rentenversicherung bleibt) ist seit dem Zusatzabkommen zum deutsch-türkischen Sozialversicherungsabkommen vom 2.11.1984 (in Kraft ab 1.4.1987) möglich.

Achtung: Generell birgt der Verzicht auf spätere Rentenleistungen zugunsten einer frühzeitigen Auszahlung aber ein hohes Risiko und kann den Verlust jeglicher Alterssicherung bedeuten.

Welche Voraussetzungen muss ich erfüllen?

Die zur deutschen gesetzlichen Rentenversicherung gezahlten Beiträge werden erstattet, wenn die Versicherungspflicht in allen Zweigen der gesetzlichen Rentenversicherung entfallen ist, ohne dass die Berechtigung zur freiwilligen Versicherung besteht.

Seit dem Ende der Versicherungspflicht müssen 24 Kalendermonate verstrichen sein. Dabei entsprechen türkische Pflichtbeiträge, unabhängig von der Versicherungsart der türkischen Rentenversicherung, deutschen Pflichtbeiträgen.

Türkische Staatsangehörige bekommen deshalb die Rentenversicherungsbeiträge nach Verlassen der Bundesrepublik Deutschland, d.h. nach Verlegung des Wohnsitzes in die Türkei oder einen Drittstaat, erstattet, sofern seit dem Ende der Rentenversicherungspflicht in Deutschland oder in der Türkei 24 Kalendermonate vergangen sind.

In Deutschland werden auch während des Bezuges von Entgeltersatzleistungen, z.B. Arbeitslosengeld I und II oder Krankengeld, Pflichtbeiträge gezahlt. Die Wartefrist von 24 Kalendermonaten beginnt in diesen Fällen erst nach Ende des Leistungsbezugs.

Emeklilik primlerini müddeti dolmadan geri almak

Almanya'da ödemiş olduğum emeklilik sigortası primlerini müddeti dolmadan geri alabilir miyim?

Federal Almanya'da ödenmiş olan sigorta primlerinin geri alınabilmesi (toplam sigorta primlerinin yalnızca işalinin ödemiş olduğu pay olan %50'si geri alınabilir; işverenin ödemiş olduğu pay ise sigorta kuruluşunda kalır) 2.11.1984 tarihli ve (1.4.1987 tarihinde yürürlüğe girmiş olan) Türk-Alman Sosyal Sigorta Anlaşması Ek'inin düzenlemeleri doğrultusunda mümkündür.

Dikkat: Ödenmiş olan sigorta primlerinin ve ileri yaşlardaki emeklilikten vazgeçmenin önemli bir riski, yaşlılıktaki sosyal güvencenin tamamen kaybedilebileceği anlamına gelebilmektedir.

Hangi şartların yerine getirilmesi gerekiyor?

Alman Emeklilik Sigortası'na ödenmiş olan aidatlar, gönüllü sigorta hakkının bulunmaması ve kanuni emeklilik sigortasının tüm alanlarını kapsayan sigorta zorunluluğunun kalkmış olması durumunda iade edilir.

Sigorta zorunluluğunun sona ermiş olması tarihinin üzerinden 24 ayın geçmiş olması şarttır. Burada, Türk emeklilik sigortası sistemindeki sigorta türünden bağımsız olarak, Türk zorunlu sigorta primleri Alman sigorta primlerine eşit sayılmaktadır.

Türk vatandaşları emeklilik sigortası primlerini bundan dolayı Almanya'ya terk ettikten sonra, bu durumda ikametgahlarını Türkiye'ye veya Almanya haricinde başka bir ülkeye almış olmaları ve orada buldukları süre içinde, Almanya'daki emeklilik sigorta süresinin bitiminin üzerinden 24 ay geçmesi sonucunda alabilmekteler.

Almanya'da örneğin işsizlik parası I ve işsizlik parası II veya hastalık parası gibi ödenekler alınması sırasında da zorunlu prim ödenmesine devam edilir. 24 aylık bekleme süresi bu durumda, alınan ödeneklerin bitiminden sonra başlar.

Dikkat:

Emeklilik için ödediğiniz primlerinizin, size iadesini talebinizi çok iyi düşünün. Yaşlılığınızda başka maddi kaynaklarınızın olup olmadığını mutlaka dikkate alın.

Düşünmeniz gereken başka bir konu, primlerin iadesi durumunda hakkınız olan miktarın bir kısmını kaybediyor olmanız. Nedeni ise, işvereninizin sizin için ödemiş olduğu miktarın ise size geri ödenmemesi. Primlerin iadesini istememeniz ile birlikte, işvereninizin sizin için ödemiş olduğu miktar ile emeklilik maaşınız artmaktadır.

Rente in der Türkei

Die türkischen Verbindungsstellen (Türk irtibat kurumları)

Sosyal Sigortalar Kurumu (SSK)
Genel Müdürlüğü
Mithatpaşa Cad. No.7
TR 06437 Ankara Sıhhiye
Tel.: (0090) 312-4351313
www.ssk.gov.tr
(für alle Versicherungszeige/Bütün sigorta dalları için)

Emekli Sandığı
Genel Müdürlüğü
Milli Müdafaa Cad. No.24
TR 06643 Ankara Bakanlıklar
Tel.: (0090) 312-4145434
bilgi@emekli.gov.tr
www.emekli.gov.tr
(für die Pensionsversicherung der Staatsbediensteten/ Devlet memurlarının emeklilik işlemleri için)

Bağ-Kur
Genel Müdürlüğü
Necatibey Cad. No.37
TR 06438 Ankara Kızılay
Tel.: (0090)312-2301196
Fax: (0090) 312-2324655
www.bagkur.gov.tr
(für die Pensionsversicherung der Selbstständigen/ Serbest meklek sahiplerin emeklilik işlemleri için)

Inanspruchnahme der türkischen Rentenversicherung...

Die türkische Sozialversicherung behandelt im Ausland tätige Arbeitnehmer so, als ob sie nicht ins Ausland gegangen wären, sofern die Beiträge an die türkische Sozialversicherungsanstalt weitergezahlt werden. In diesem Fall bleibt der Sozialversicherungsanspruch voll erhalten.

Darüber hinaus besteht für Sie aber auch die Möglichkeit, sollten Sie keine Beiträge fortgezahlt haben, sich als türkischer Arbeitnehmer nach Rückkehr auf Dauer in die türkische Rentenversicherung (SSK) einzukaufen.

Der Antrag auf Einkauf in die türkische Rentenversicherung für Arbeitnehmer ist bei dem regional zuständigen Büro der SOSYAL SIGORTALAR KURUMU (SSK) zu stellen.

1. Der entsprechende Betrag beläuft sich zur Zeit auf 5 US-\$ für jeden Versicherungstag im Ausland. Die türkische Rentenversicherung zählt pro Versicherungsjahr 360 Versicherungstage = 900 US-\$.
2. Voraussetzung ist, dass Sie faktisch zurückgekehrt sind. Der Antrag muss bis spätestens zwei Jahre nach der Rückkehr gestellt werden. Für die Zahlung wurde im Gesetz Nr. 3201 keine Frist gesetzt.

Des Weiteren besteht in der Türkei generell für jedermann - ungeachtet ob Rückkehrer oder nicht - die Möglichkeit, sich in die türkische Rentenversicherung einzukaufen.

Infos in türkischer und englischer Sprache:

www.ssk.gov.tr/sskBilgiBankasi/5/0/20050531_020719.doc

Türkiye’deki sigortalardan yararlanma...

Türkiye’deki sosyal güvenlik sistemi, sigorta primlerinin sosyal güvenlik kurumlarına ödenmesine devam edilmesi durumunda, yurtdışında çalışmış olanlara, hiç yurtdışına gitmemiş gibi işlem yapmaktadır. Bu durumda sosyal güvenlik haklarından tam olarak yararlanmak sözkonusudur.

Bunun ötesinde, sigorta primlerinin ödenmemiş olması durumu için, Türkiye’ye döndükten sonra Türk emeklilik sigortası (SSK) hakkını „satın alma“ (borçlanma) imkanı da bulunmaktadır.

Sigortanın „satın alınması“ için SOSYAL SİGORTALAR KURUMU’nin yerel bir şubesine başvuru yapmak gerekmektedir.

1. Ödenecek olan meblağ, yurtdışında geçirilmiş her bir gün için 5 ABD Doları’dır. Türkiye emeklilik sigortası, her bir sigorta yılı için 360 gün üzerinden toplam 900 ABD Doları hesap etmektedir.
2. Bu işlemin temel şartı, Türkiye’ye kesin dönüş yapılmış olmasıdır. Sigortaya başvuru, kesin dönüşten sonra en geç iki yıl içinde yapılmalıdır. 320 sayılı yasada ödemelerin süresi hakkında bir sınırlama getirilmemiştir.

Öte yandan Türkiye’de geri dönüşten bağımsız olarak genelde herkes için sigorta hakkını „satın alma“ imkanı bulunmaktadır.

Konuyla ilgili Türkçe ve İngilizce bilgileri internet üzerinden şu adresten temin etmek mümkün:

www.ssk.gov.tr/sskBilgiBankasi/5/0/20050531_020719.doc

Nach Angaben des SKK kaufen sich rückkehrende Arbeitnehmer in der Regel mit solchen Beiträgen in die türkische Sozialversicherung ein, dass sie bei Erreichung des Rentenalters den Höchstbetrag erhalten.

SSK’nın verilerine göre, kesin olarak geri dönen işçiler genelde emeklilik yaşına yaklaştıklarında en yüksek dereceden emekli olmak için, SSK’ya yüksek dereceden borçlanarak prim ödemeyi tercih etmektedirler.

Altenhilfe in der Türkei

Der durch die Modernisierung der Wirtschaft und die Landflucht ausgelöste gesellschaftliche Wandel hat auch in der Türkei die frühere soziale Absicherung der älteren Generation durch die Großfamilie in Frage gestellt. Besonders in den Metropolen Ankara, Istanbul und Izmir zeigt sich ein rasch anwachsender Bedarf an professionellen Altenhilfeeinrichtungen.

In der Türkei gibt es sehr viel weniger Alten(pflege)heime und andere öffentliche Altenhilfeeinrichtungen als in Deutschland.

Wie hoch sind die Renten in der Türkei?

Die Rentenhöhe in der Türkei variiert beträchtlich. Sie ist, wie in Deutschland auch, abhängig von der Dauer und dem Umfang der Beitragszahlungen sowie der Versicherungsanstalt. Bei der privaten Rentenversicherung liegt sie höher als bei der staatlichen Rentenversicherung. Die Rente wird regelmäßig an die Inflationsentwicklung angepasst, liegt aber bei der gegenwärtigen Preisentwicklung i.d.R. deutlich unter dem Existenzminimum.

Die folgenden Beispiele für die Höhe monatlicher Renten können nur einen ungefähren Anhaltspunkt vermitteln:

Generaldirektor:	700-800 EUR
Professor:	675-800 EUR
Facharzt, Ingenieur:	400-500 EUR
Lehrer:	300-400 EUR
Krankenschwester:	230-300 EUR

Zum Vergleich : Als absolutes Minimum braucht eine vierköpfige Familie in Ankara umgerechnet etwa 318 EUR für das reine Überleben (Ernährung). Als Armutsgrenze gelten umgerechnet ca. 960 EUR (Stand: 11/05).

Rentenberechtigung in der Türkei

1999 ist in der Türkei das Gesetz 4447 zur Reform der sozialen Sicherheit in Kraft getreten. Es ändert unter anderem die Voraussetzungen für eine Rentenberechtigung:

Die Pflichtarbeitszeit beträgt 25 Jahre, für Frauen wie für Männer. Neu ist die Einführung eines Mindestalters: bei Frauen das vollendete 58. Lebensjahr, bei Männern das vollendete 60. Lebensjahr. Dieses Gesetz gilt in vollem Umfang für alle, die nach dem 25.08.1999 erstmals eine versicherungspflichtige Arbeit aufnehmen.

Für alle, die schon vor dem 25.08.1999 versicherungspflichtig gearbeitet haben, gelten Übergangsbestimmungen. In den meisten Fällen muss auch hier ein Mindestalter erreicht sein. Welche Übergangsbestimmung in welchen Fällen zutrifft, erfahren Sie bei Ihrem Generalkonsulat.

Türkiye’de emekli maaşları ne kadar?

Türkiye’de ödenmekte olan emekli maaşları arasında büyük farklar bulunmaktadır. Emekli maaşının seviyesi, hem sigorta süresine ve sigorta prim miktarına göre, hem de sosyal güvenlik kurumuna göre değişmektedir. Özel sosyal güvenlik kurumlarının ödedikleri emekli maaş miktarları, genel olarak resmi kurumların ödedikleri emekli maaşlarından daha yüksektir. Genel olarak düzenli bir şekilde enflasyon oranına uyarlansa da, hayat pahalılığı göz önünde bulundurulduğunda, emekli maaşlarının yoksulluk sınırının altında olduğu görülmektedir.

Emekli maaşı konusundaki örnekler, seviye hakkında bazı bilgiler vermektedir:

Genel Müdür:	700-800 EUR
Profesör:	675-800 EUR
Mütehassis doktor, mühendis:	400-500 EUR
Öğretmen:	300-400 EUR
Hemşire:	230-300 EUR

Kıyaslama amacıyla: Ankara’da yaşayan 4 kişilik bir ailenin yaşayabilmek (sadece beslenmek) için 318 EUR’ya ihtiyacı vardır. Yoksulluk sınırı olarak 960 EUR belirlenmiştir (11/05 durumu)

Türkiye’de emeklilik maaşı hesaplanması

Türkiye’de 4447 sayılı sosyal güvenlik kanunu reformu 1999 yılında yürürlüğe girmiştir. Bu kanunla emeklilik hakkındaki koşullar, değişmiştir.

Çalışma süresi kadın ve erkekler için 25 yıl olmuştur. Yeni olan, bir asgari yaş getirilmesidir: Kadınlar 58 yaşını, erkekler de 60 yaşını doldurmaları şarttır. Yeni kanun 25.08.1999 tarihinden sonra sigortalı bir işe başlayanlar için geçerlidir.

Bunun dışında 25.08.1999 tarihinden önce sigortalı bir işe başlayanlar için kanunun geçici maddeleri geçerlidir. Genelde bu durumda bir çok çalışan için asgari yaş sınırına erişmiş olmaları gerekmektedir. Geçici yönetmeliklerin hangi durumlarda uygulandığını ayrıntılı olarak bağlı olduğunuz Başkonsolosluklardan öğrenebilirsiniz.

Ekonominin modernize olması ve kırsal kesimlerden büyük kentlere yaşanan içgöç ile birlikte patlak veren toplumsal yapı değişmesi, Türkiye’de de yaşlı kuşakların aile çerçevesinde sosyal güvencelere sahip olmaları geleneğini zamanla ortadan kaldırmaya başlamıştır. Özellikle İstanbul, Ankara ve İzmir gibi büyük kentlerde yaşlıların bakımı konusunda profesyonel kurumlara yönelik ihtiyaç gitgide artmaktadır.

Türkiye’deki resmi ve özel yaşlı yurtları ve bakım kuruluşlarının sayısı, Almanya’ya nispeten çok daha düşüktür.

Krankenversicherung

Sollten Sie ihren Wohnsitz ins Ausland verlegen, so haben Sie keinen Anspruch mehr auf Leistungen der deutschen Krankenversicherung. Diese werden nur in der Bundesrepublik Deutschland oder aber bei einem Urlaubsaufenthalt im Ausland erbracht.

In der Türkei hat die geregelt arbeitende Bevölkerung eine Kranken-, Renten- und Unfallversicherung. Bei der ärztlichen Behandlung werden den Versicherten alle Leistungen kostenlos gewährt. Zu den Kosten für Arzneimittel besteht eine Zuzahlungspflicht von 20% für Nicht-Rentner und von 10% für Rentner.

Die Soziale Sicherheitsorganisation Sosyal Sigortalar Kurumu (SSK) ist eine von drei türkischen Kranken-, Renten- und Unfallversicherungen. Sie kommt unter anderem für die medizinische Grundversorgung in Krankenhäusern der SSK auf. Bei Unfällen zahlt die SSK eine monatliche Rente. Bei Unfällen mit Todesfolge erhalten die Hinterbliebenen monatliche Bezüge. Für Angestellte in öffentlichen Betrieben garantiert (neben der allgemeinen Rentenversicherung) die Emekli Sandığı und für Selbstständige die Bağ-Kur die Gesundheitsfürsorge für den Versicherten und seine Familienmitglieder.

Bestehen Ansprüche an die deutsche Pflegeversicherung?

Die türkische Sozialversicherung kennt keine Pflegeversicherung. Leistungen der deutschen Pflegeversicherung werden nur im Inland, das heißt in der Bundesrepublik Deutschland erbracht. Sollten Sie ihren Wohnsitz ins Ausland verlegen, beenden Sie damit faktisch das Versicherungsverhältnis. Damit können Sie keine Ansprüche mehr an die Pflegeversicherung geltend machen. Eine Ausnahme besteht nur, wenn es sich um einen vorübergehenden Auslandsaufenthalt von bis zu sechs Wochen im Kalenderjahr handelt. In diesen Fällen wird das Pflegegeld bis zu sechs Wochen weitergezahlt. Es kann auch die Begleitung durch eine Pflegekraft, die in einem Vertragsverhältnis mit der Pflegekasse steht, beantragt werden.

Sađlık sigortası

İkametgahınızı yurtdışına taşımanız halinde, Almanya'daki sađlık sigortası haklarınız devam etmemektedir. Nedeni ise bu hakların yalnız Almanya içinde veya tatilde bulunmanız durumunda devam etmesidir.

Türkiye'de düzenli şekilde çalışan kesim, sađlık, emeklilik ve kaza sigortasına sahibidir. Sigortalı şahıs için tıbbi tedavi ücretsizdir. İlaç masrafları için kişisel pay çalışanlar ve emekli olmayanlar için yüzde 20, emekliler için de yüzde 10'dur.

Sosyal Sigortalar Kurumu (SSK), üç sađlık, emeklilik ve kaza sigortasından biridir. Bu kurum, sağladığı diğer desteklerin yanısıra, SSK'ya ait hastanelerdeki temel tıbbi bakımı da üstlenmektedir. Kaza durumunda SSK aylık bir maaş öder. Ölümle sonuçlanan iş kazalarında da ölenin ailesine aylık maaş bağlanır. Kamu sektöründe çalışanlara ve ailelerine Emekli Sandığı, serbest çalışanlara da Bağ-Kur temel sigorta hakları sağlamaktadır.

Alman bakım sigortası için hak talep edilebilir mi?

Türk sosyal güvenlik sisteminde bakım sigortası yoktur. Alman bakım sigortası, yalnızca yurtiçinde, yani sadece Almanya içinde geçerlidir. Almanya'dan bir başka ülkeye taşınmanız halinde bakım sigortanız sona erer. Bundan dolayı her türlü talep hakkı yitilir. Bunun tek istisnası ise, geçici olarak bir yıl içinde en fazla 6 haftaya kadar yurtdışında bulunulmasıdır. Bu durumda, bakım sigortası 6 haftaya kadar ödenmeye devam edilir. Bu kapsamda, sigorta kurumu ile sözleşmesi olan bir bakıcı için başvuruda bulunma imkanı vardır.

Wichtige Informationen zum Leben und Arbeiten in der Türkei erhalten Sie auch im Internet:

www.isoplan.de/mi : Datenbank Mobilität und Integration

Arbeitslosenversicherung

Das Gesetz 4447 zur Reform der Sozialen Sicherheit von 1999 regelt die Einführung der Arbeitslosenversicherung in der Türkei (in Kraft seit 01.06.2000). Arbeitslose können Arbeitslosengeld empfangen, wenn sie zuvor 600 Tage lang in einem festen Arbeitsverhältnis gestanden und in dieser Zeit Beiträge gezahlt haben.

Die Höhe des Arbeitslosengeldes beträgt 50 % des Nettoeinkommens; Berechnungsgrundlage sind die letzten 4 Monate.

Die Höhe der einzuzahlenden Beiträge berechnet sich wie folgt: Arbeitnehmeranteil: 2 %, Arbeitgeberanteil: 3 %, Anteil des Staates: 2 %. Berechnungsgrundlage ist das Bruttoeinkommen.

Arbeits- und Unfallversicherung

Bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten übernimmt die gesetzliche Sozialversicherung die Kosten der Heilbehandlung. Bei ständiger Arbeitsunfähigkeit wird eine Rente gezahlt (maximal 60% des letzten Einkommens), im Todesfall des Versicherten erhalten die Witwe oder die Kinder eine Rente nach den Vorschriften der Hinterbliebenenversicherung.

Kindergeld

Die Türkei kennt, abgesehen von tariflichen Regelungen, keine Kindergeldzahlungen. Sie sollten sich also sehr genau nach bestehenden Tarifvereinbarungen erkundigen, wenn Sie eine neue Stelle in der Türkei suchen.

Achtung: Bei der Ausreise auf Dauer entfallen die Kindergeldbeiträge durch die Bundesagentur für Arbeit in der Bundesrepublik Deutschland.

Mutterschaftsgeld

Der Mutterschutz in der Türkei umfasst die Freistellung von der Arbeit sechs Wochen vor und sechs Wochen nach der Schwangerschaft. Während dieser Zeit erhält die berufstätige Frau eine Lohnfortzahlung, die nicht berufstätige Frau eine Bezahlung der anfallenden Behandlungskosten. Eine Beurlaubung bis zu sechs Monaten ohne Bezüge ist möglich.

İşsizlik sigortası

01.06.2000 tarihinde yürürlüğe giren 1999 tarihli ve 4447 sayılı sosyal güvenlik kanunu reformu, Türkiye'deki işsizlerin işsizlik sigortasını düzenlemektedir. Bir işyerinde kadrolu olarak çalışmış ve 600 gün sürece işsizlik sigortası primi ödemiş olanlar bu yasa çerçevesinde işsizlik parası almaya hak kazanmışlardır.

İşsizlik parasının yüksekliği, son maaşın % 50 oranındadır; hesaba son dört aylık maaşın ortalaması esas alınır.

Ödenen işsizlik sigortası primleri, % 2'si işalan, % 3'ü işveren ve % 2'si devlet payından oluşmaktadır. Hesaba, brüt gelir esas alınır.

İş ve kaza sigortası

İş kazalarında ve meslek hastalıklarında tedavi masraflarını Sosyal Sigortalar Kurumu üstlenmektedir. Daimi çalışamazlık durumunda (son brüt maaşın azami %60'ına kadar) emekli maaşı bağlanır. Sigortalının kaza sonucu ölümü halinde ise, ölenin eşi ve çocuklarına dul ve yetim kanununa göre emekli maaşı bağlanır.

Çocuk parası

Türkiye'de çocuk parası, toplu iş sözleşmelerine konulan hükümler hariç - ödenmemektedir. Bu nedenle, Türkiye'de yeni işe girecek olanların, iş sözleşmelerindeki hükümlere çok dikkat etmeleri yararlıdır.

Dikkat: Federal Almanya'nın daimi şekilde terkedilmesi durumunda Federal Alman Çalışma Dairesi'nin ödeneği çocuk parası kesilir.

Annelik parası

Anneleri koruma yasası çerçevesinde Türkiye'de kadınlar, doğuma 6 hafta kala ve doğumdan sonra 6 hafta sürece iş yerinden izinlidirler. Bu süre içerisinde maaşları işveren tarafından ödenmeye devam eder. Çalışmayan annelere ise, gördükleri bakım masrafları ödenir. Ayrıca altı aya kadar işyerinden ücretsiz izin alma olanağı bulunmaktadır.

Türkiye'de yaşam ve çalışma ile ilgili diğer önemli bilgileri www.isoplan.de/mi : Datenbank Mobilität und Integration adresli internet sayfasında bulabilirsiniz.

Hinweis:

Wenn Sie weitere schriftliche Informationen wünschen, fordern Sie bei der Deutschen Rentenversicherung Ober- und Mittelfranken (Adresse siehe unten) folgende Unterlagen an:

- Merkblatt über die deutsche Arbeiterrentenversicherung und das deutsch-türkische Abkommen über Soziale Sicherheit
- Merkblatt zur Erstattung der zur deutschen Rentenversicherung geleisteten Beiträge an türkische Staatsangehörige

Not:

Daha fazla bilgi istememeniz durumunda "Deutsche Rentenversicherung Ober- und Mittelfranken" adlı kurumdan şu belgeleri talep edebilirsiniz:

- Alman İşçi Emeklilik Sigortası ve Alman-Türk Sosyal Güvenlik Sözleşmesi bilgileri
- Alman emeklilik sigortasına yapılan ödemelerin Türk vatandaşlarına iadesi bilgileri

Deutsche Rentenversicherung Ober- und Mittelfranken

Wittelsbacher Ring 11
95444 Bayreuth
Tel.: 0921/ 607-0
Fax: 0921/ 607-734

Das deutsch-türkische Sozialversicherungsabkommen

Die zwischenstaatlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit werden durch das Abkommen vom 30. 04.1964 (in Kraft ab 01.11.1965) in der Fassung des Änderungsabkommens vom 28.05.1969 (in Kraft ab 01.08. 1972) und des Zusatzabkommens vom 02.11.1984 (in Kraft ab 01.04.1987) bestimmt.

Das Zusatzabkommen brachte eine Reihe von wichtigen Änderungen und Ergänzungen des bisherigen Abkommens. Insbesondere wurde das bisherige Vertragswerk an die in beiden Staaten zwischenzeitlich eingetretene Rechtsentwicklung und an die mit anderen Staaten abgeschlossenen neueren Abkommen angepasst.

Alman-Türk Sosyal Güvenlik Anlaşması

Federal Almanya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında sosyal güvenlik ilişkilerine, 30.04.1964'de imzalanıp 01.11.1965 tarihinde yürürlüğe giren anlaşma ve 28.05.1969'da imzalanıp, 01.08.1972'de yürürlüğe giren Değişiklik Sözleşmesi ve daha sonra 02.11.1984'de imzalanıp 01.04.1987'de yürürlüğe giren Ek Sözleşme ile düzenlemeler getirilmiştir.

Ek sözleşme, eski hükümlere bir dizi değişiklikler ve ilaveler getirmiştir. Özellikle eski anlaşma, iki ülkede yaşanan hukuki gelişmelere ve diğer devletlerle ile yapılmış olan anlaşmalara uyarlantmıştır.



Die Berater der Agenturen für Arbeit Çalışma Daireleri`nin Geri Dönüş Danışmanları

Wenn Sie Interesse an einem persönlichen Beratungsgespräch haben, wenden Sie sich bitte zuerst an die örtliche Agentur für Arbeit und fragen Sie nach dem für Ausländer zuständigen Berater (Mobilitätsberater).

Europaservice-Zentren (ES-BA) mit Beratern, die Sie speziell in Rückkehrfragen beraten können, finden Sie in:

Kendi konunuz ile ilgili bir görüşme yapmak istemeniz durumunda önce, bağlı olduğunuz yerel Çalışma Dairesi`ne başvurup, yabancılarla hizmet veren danışmanlarla (Mibilitätsberater) görüşmek istediğinizi belirtin.

Gerı dönme konusunda ayrıntılı bilgi alabileceğınizi **Avrupa Hizmetleri Kurumları`nı** şu yerlerde bulabilirsiniz:

Berlin

Friedrichstraße 39
10969 Berlin
Team-Tel: 030-555599-6700
Fax: 030-555599-6769
Berlin-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Frankfurt

Emil-von-Behring-Str. 10
60439 Frankfurt am Main
Team-Tel. 069-59768-381-333
Fax: 069-6670-591
Frankfurt-Main-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

München

Kapuzinerstraße 26
80337 München
Team-Tel: 089-5154-8042
Fax: 089-5154-6647
Muenchen-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Rostock

Kopernikusstraße 1a
18057 Rostock
Team-Tel: 0381-804-1040
Fax: 0381-804-1504
Rostock-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Bremen

Doventorsteinweg 44
28195 Bremen
Team-Tel: 0421-178-1365
Fax: 0421-178-1558
Bremen-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Hamburg

Norderstraße 103
20097 Hamburg
Team-Tel: 040-2485-3557
Fax: 040-2485-1987
Hamburg-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Nürnberg

Richard-Wagner-Platz 5
90443 Nürnberg
Team-Tel: 0911-529-4410
Fax: 0911-529 2657
Nuernberg-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Trier

Dasbachstraße 9
54292 Trier
Team-Tel: 0651-205-7800
Fax: 0651-205-910-7800
Trier-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Dortmund

Karl-Harr-Straße 5
44263 Dortmund
Team-Tel: 0231-427819-24
Fax: 0231-427819-20
Dortmund-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Köln

Innere Kanalstraße 69
50823 Köln
Team-Tel: 0221-55403-430
Fax: 0221-55403-274 443
koeln-zav.europaservice@arbeitsagentur.de

Pirna

Seminarstraße 7
01796 Pirna
Team-Tel: 03501-791-575,
Fax: 03501-791-633
Pirna-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Saarbrücken

Hafenstraße 18
66111 Saarbrücken
Team-Tel: 0681-944-7800
Fax: 0681-944-910 3004
Saarbrücken-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Erfurt

Max-Reger-Straße 1
99096 Erfurt
Team-Tel: 0361-302-1041
Fax: 0361-302-1015
Erfurt-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Magdeburg

Hohe Pfortestraße 37
39104 Magdeburg
Team-Tel: 0391-257-1766
Fax: 0391-257-1207
Magdeburg-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Rastatt

Karlstraße 18
76437 Rastatt
Team-Tel: 07222-930-234
Fax: 07222-930-153
Rastatt-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Stuttgart

Jägerstraße 14-18
70174 Stuttgart
Team-Tel: 0711-941-2223
Fax: 0711-941-2224
Stuttgart-ZAV.europaservice@arbeitsagentur.de

Zentralstelle für Arbeitsvermittlung (ZAV)

Internationale Arbeitsvermittlung

Uluslararası iş arabuluculuğu

Herr Gerd Müller, Mendelssohnstr. 75-77

60325 Frankfurt/M, Tel.: 069-719121-93

E-Mail: Gerd.Mueller@arbeitsagentur.de



isoplan CONSULT

Sozioökonomische Forschung und Beratung

Zwick und Schmidt-Fink GbR

Martin-Luther-Straße 20 • 66111 Saarbrücken

Tel.: 06 81/9 36 46-0 • Fax: 06 81/9 36 46-11

e-mail: consult@isoplan.de • www.isoplan.de

In der Reihe „Erstinformation“ sind bisher erschienen:

- 0 Leben und Arbeiten in der Türkei - Rückkehr oder Bleiben?
- 1 Berufliche Qualifizierung und Förderprogramme
- 2 Soziale Sicherung
- 3 Arbeitsmarkt Türkei
- 4 Schule und Berufseinstieg in der Türkei
- 5 Existenzgründung in der Türkei
- 6 Rechtliche Fragen
- 7 Einbürgerung und Staatsangehörigkeit
- 8 Berufliche Bildung und Qualifikation

„Önbilgiler“ dizisinde bugüne kadar yapılan yayınlar

- 0 Türkiye’de yaşamak ve çalışmak - Gitsek mi, kalsak mı?
- 1 Meslek eğitimi ve teşvik programları
- 2 Türkiye’de Sosyal güvenlik
- 3 Türkiye’de işgücü piyasası
- 4 Türkiye’de Eğitim ve Meslek Yaşamına Geçiş
- 5 Türkiye’de Kendi İşlerini Kurma
- 6 Hukuki Sorular
- 7 Vatandaşlığa kabul ve vatandaşlık
- 8 Mesleki Eğitim ve Kalifikasyon

Diese Broschüre wurde Ihnen überreicht von:

Bu broşürü size sunan: